

A Constrastive Study of Cohesion in Chinese and English

汉英衔接文化性研究

◎ 张殿恩 / 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

013070442

H31-05

13

汉英衔接文化性研究

A Constrastive Study of Cohesion in Chinese and English

◎ 张殿恩 / 著



H31-05
13

中央民族大学出版社
China Minzu University Press



北航

C1678282

544070810 .

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英衔接文化性研究/张殿恩著. —北京: 中央民族大学出版社, 2013. 6

ISBN 978 - 7 - 5660 - 0452 - 9

I. ①汉… II. ①张… III. ①文化语言学—对比研究—汉语、英语 IV. ①H1 ②H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 141530 号

汉英衔接文化性研究

著 者 张殿恩

责任编辑 满福玺

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815(发行部) 传真: 68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 880 × 1230 (毫米) 1/32 印张: 6.75

字 数 170 千字

版 次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 0452 - 9

定 价 28.00 元

版权所有 翻印必究

序

人类的语言多么神奇，一种语言与另一种语言竟是那样的不同，但它们又都可以用来交换意见，交流思想，而且可以将人类文化的创造，思维的成果储存其中。于是，我们给了它们一个共同的称呼，叫做“语言”。又由于它们之间存在着差异，于是，又称它们为汉语、英语，或者阿拉伯语、爱斯基摩语，以示区别。那么，这些区别又表现在哪些地方呢？这些区别首先表现在语音上，其次是词汇上，再就是表现在语法、语义、语用上，还表现在思维方式和文化结构上。这样说来，一种语言与另一种语言的区别，几乎是全方位的。这就有了比较的可能和必要，也有了比较的价值。

由共同的母语演化而来的不同的语言，它们之间相同的成分要多一些。通过历史比较，可以了解这种语言原始的状况和演化的进程，从而确立了一系列比较严密的规则，这就是历史比较法。这种方法使用开来之后，就在许多人文学科中得到广泛应用，从而使语言学获得了领先学科的称号。但是，对来源不同的语言来说，相同的成分就少多了。在这个领域，历史比较法已无能为力。一些语言学家走了另一条路，于是，不同类型语言的比较就提上了日程。语言学家们通过这种比较，了解各种语言中相

同和不同的特征，寻求语言中存在的普遍现象。同时，又对各种类型语言之间存在的差异，进行了多层次的相对精确的分析。这种研究可以发现语言演变的某些共同趋势，还可与各民族特定的历史文化背景联系起来，探索语言与思维方式的关系，探索语言与特定文化之间的关系。而在具体应用方面，它将有利的创造人工智能，改进第二语言教学，为人们带来实际利益。

张殿恩的著作就是对两种不同类型语言进行的比较研究，而且他选取的只是英语与汉语系统中的重要组成部分——语言衔接文化性研究。他的工作做得很细，涉及衔接的语音特点、语法规则、语义分析和语用研究，充分展现了汉语与英语衔接在多层面上的异同。由于衔接在语言中占有举足轻重的地位，因此这项研究具有重要的意义。这部著作选题小，这就有可能作比较有深度的分析，又由于前人同类的研究成果较少，因此具备了创新的条件。同时，他掌握的语料丰富，可保证论据不致偏颇。张殿恩在这部著作的撰写过程中，广览中外的有关文献，使这部著作达到了一个新的高度。

语言总是与思维纠缠在一起，人们总是习惯于按语言的表达方式进行思考。一种思维模式也最适合用一种语言模式来进行表达。而一个民族的文化成果，又都与该民族的思维方式相联系。于是达到了语言—思维—文化之间的内在一致性。于是有了洪堡特关于语言是民族精神的判断，有了萨丕尔—沃尔夫假说，也有了我们的文化语言学。张殿恩揭示汉语与英语中衔接的特点，从多方面来看，汉英衔接存在异同。本著作不仅揭示了汉语和英语衔接的同和异，而且细致入微地分析了同在何处，异在何处，从而看到了两种语言衔接上的整体差异。总之，作者认为汉语是“以意统形”，英语是“以形统意”，衔接上各有千秋。这样的比较并不是为了说明哪种语言更优秀，而是说明不同语言有不同的表达形式。萨丕尔在称赞一首中国诗的洗练手法之后说：“我们

也不要过分妒忌汉语的简练。我们东倒西歪的表达方法自有它的美处。”的确，“有多少种语言就差不多有多少种文学风格的自然理想”。^①这种“文学风格”其实就是一个民族的文化特性。一个民族的文化特性与另一个民族的文化特性就是这样表现出来的。于是形成了语言的多样化与文化的多元化，在我们面前呈现出一个绚丽多彩的世界。

语言是一种纷繁复杂的结构体，就按语法层面来说，一种语言也可以归纳出上千条或者数千条规则来，巴尼尼的《梵语语法》就归纳出 3996 条规则。但从整体来说，也可以用一句话来概括。例如：汉语是具体感知的语言，印欧语系语言是抽象分析的语言，或者用张殿恩的著作里说：汉语是“以意统形”的语言，英语是“以形统意”的语言。这样的话也不是随便说说的，它有一个深刻的含义，就是汉语是与整体性思维方式相联系的，而英语是与分析性思维方式相联系的。不同的思维方式又会衍生出不同的文化结构。在人类漫长的历史上，不同的思维方式各有自己的鼎盛期。于是，我们从语言又可引申出无穷的话题来。语言的奥秘引发我们无穷的思考，对疑难的探索是没有止境的。

由张殿恩的著作可以看出，几年间他做了一件实实在在的工作，也让我们看到这部著作对第二语言教学的实际价值。但它的意义绝不止于此，它还留下许多余地有待进一步挖掘发挥。如果他能够在语言与思维方式、与文化的关系上进行更有深度的探讨，他将在语言学的新视野里留下厚重的一笔。我们期待着。

张公瑾

2013 年 5 月 25 日

^① 爱德华·萨丕尔：《语言论——言语研究导论》，商务印书馆 1997 年版，第 204 页。

前言

本书以众多的汉英语料为基础,对汉英语衔接进行了对比研究。从语音、语法、语义和语用等方面对汉英语的衔接现象进行了对比研究,探讨了汉英语衔接的异同,这不仅有助于语言类型学的研究,而且还能为汉英语衔接性的翻译和教学提供重要的帮助。本书主要包括以下三大部分:

第一部分导论,即本书第1章,主要说明了选题的意义、汉英衔接对比研究的概况、范围、界定、研究兴趣、主要内容、研究方法及各章节的主要内容。本章强调了衔接是汉英语里非常重要的组成部分,在比较二者的差异基础上,从文化的取向探讨汉英语衔接的异同。

第二部分,即本书第2章和第3章。第2章概述了汉英语衔接的研究概况,阐述了汉英语衔接的界定标准、基本特点及类别,综述了汉英语衔接的研究情况。这部分是进行对比的基础和先决条件。第3章是本书研究的框架,也是本部分的重点,是汉英语衔接现象的多层次对比,包括语音层面的对比、语法层面的对比、语义层面的对比和语用层面的对比。

第三部分,即本书第4章和结束语。第4章为语料的分析和讨论,包括语音、语法、语义和语用层面的分析与讨论。

本书研究采用的方法是语言对比。主要是双向对比,是以汉英语衔接为出发点,考察两种语言的异同,目的是通过探究汉英语衔接现象,揭示了汉英语两种语言文化的差异。具体主要采取以下研究方法:一是以宏观把握、微观分析对比为主,用系统的观点进行对比。语言是个系统,衔接是其整个系统的组成部分。汉英语衔接的对比,为制约机制的探究提供语言数据。二是选取汉英语大量的衔接语料,从语音、语法、语义和语用等方面分析语料,研究汉英语衔接之间的异同。

本书的结论:在语音方面,汉语与英语的韵式存在差异,汉语语篇中有通篇用一字押韵的用法,而英语中基本不会出现这类用韵的形式。同指成分的语音弱化在汉英语篇中的衔接作用的发挥都和语义信息弱化相关联,但汉语倾向于同语重现而英语却是避免重复。研究表明汉语是音节计时语言,而英语是一种以重音计时的语言。汉语的节奏单位由很少的语义上相对独立完整的几个音节构成,最普遍的节奏形式由两个或三个音节组成。英语是以重音为骨干的,以重读音节起始的语音片断是话语节奏的基本单位,是一定间隔时间出现的重音作为节奏的基本模式。虽然汉英节奏模式不同,但两种模式都能在语篇中发挥各自的衔接作用。

语法方面,汉语有时出于简洁,尤其在口语中,并不是重复整个原词而常用重复部分(如量词)或“的字结构”的办法来衔接上下文。除了名词性的替代,还有动词和分词性的替代,这类现象汉语言中俯拾即是,举不胜举。省略也是汉语中用得很广的语篇衔接手段之一,许多语法学家认为省略可看作是一种特殊的照应即零照应(zero-reference)或一种特殊的替代即零替代(zero-substitution)。英语中衔接为避免原词复现而多采用照应或替代衔接上下文,而汉语的衔接则一方面广用原词复现使语篇连贯,另一方面为了避免过多的重复(包括代词重复),大量使

用省略。虽然，汉英语都使用省略作为衔接手段，但是二者比较，英语作为衔接手段的省略远不及在汉语中使用广。

汉语和英语之间的另一个区别性特征：汉语喜欢重复用词，尤其在排比中。重复的句子成分和句式可以体现一种铺排的语式美，有很强的渲染效果。而英语则往往避免重复，省略重复的词语。此外，英语倾向于多用代词，特别是人称代词，汉语倾向于重复名称、人名和称谓。英语反复使用代词与其形成照应，而汉语的代词使用频率较低，多使用省略。

语义方面，英语语言注重形式并且有词形变化，因此它既可以通过近义词，又可以通过词形变化实现在同一语篇中的语义衔接。由此可知，汉英语言衔接的不同，汉语用同样的词重复表达，而英语利用不同的词形转换避免重复，达到同样的语义衔接。与英语比较，汉语的词汇更为丰富，语篇的衔接方面不那么重形式，而英语语言衔接则体现在语言的形式上，即使是语义衔接，也可以从语言的时态形式体现出来。

语用方面，汉英语用衔接体现了两种语言文化反映普遍联系在语言中的呈现。词义衔接呈现出文化载体在概念和联系等方面，也折射了不同民族人们认知世界的语言文化特征。句子和篇章及会话的组合特征也是如此。汉语的句子的组合关系呈现一种空间的聚合关系，体现一种非线性化特征。在汉语里没有表明时间的谓格、动词的形态、助词形态的区别。而英语则是一种时间性的语言，呈现一种线形化的特征，这种特征是时间性的，所表达的是结构上的横向关系，注重时间性，重形合，重形式结构，以意役形，重语法规范，因而英语句子用明显的语法结构来表达句子的时和态。研究语用衔接离不开汉英语言的各种社会因素和篇章及会话结构与衔接的关系等。

目 录

第1章 导论	(1)
第一节 选题意义	(1)
第二节 研究兴趣	(2)
第三节 研究范围的界定	(3)
第四节 研究概况	(4)
第五节 内容结构	(8)
第六节 研究方法	(9)
第2章 语言衔接研究概述	(11)
第一节 语言衔接的定义和范畴	(11)
第二节 语言衔接的层面性	(15)
第3章 汉英衔接比较	(38)
第一节 语音衔接	(38)
第二节 语法衔接	(48)
第三节 语义衔接	(52)
第四节 语用衔接	(56)

第4章 汉英衔接的分析与讨论	(60)
第一节 语音衔接的分析与讨论	(60)
第二节 语法衔接的分析与讨论	(72)
第三节 语义衔接的分析与讨论	(90)
第四节 语用衔接的分析与讨论	(121)
第5章 结束语	(186)
参考文献	(190)
后 记	(200)

(1)	第一章 绪论
(1)	第一节 绪论
(1)	第二节 研究意义
(5)	第三节 研究方法
(6)	第四节 研究范围
(8)	第五节 研究重点
(9)	第六节 研究难点
(11)	第二章 汉英衔接的文化性研究
(11)	第一节 汉英衔接的文化性研究
(21)	第二节 汉英衔接的文化性研究
(25)	第三章 汉英衔接的文化性研究
(25)	第一节 汉英衔接的文化性研究
(27)	第二节 汉英衔接的文化性研究
(32)	第三节 汉英衔接的文化性研究
(32)	第四节 汉英衔接的文化性研究

第1章

导论

第一节 选题意义

语言衔接的文化性研究，有其重要意义：

一是有助于人们深入认识语言衔接的本质特征，为语言衔接研究提供参考资料。

二是为人们探究制约语言衔接的机制提供材料、数据，为人类认识语言、文化和思维提供参考资料。

三是有重要的应用价值，如语言写作、跨文化语言研究、语言习得、语言翻译、双语教学等。

以汉英语言为语料研究语言衔接文化性，其理由如下：

1. 宏观上，衔接是世界普遍联系的反映，是各种语言中普遍存在的现象，它既是语言思维的体现又是世界普遍联系在语言上的体现。衔接作为语言现象是普遍存在的，而语言作为文化的载体又体现着各自文化的特征，因此衔接在不同语言文化中必然有其文化性。在汉语和英语语言文化研究中，汉英衔接文化性的研究占有举足轻重的地位，它既有普遍意义，又有现实意义。

2. 微观上,语言衔接文化性研究涉及很多层面,这些层面不仅仅反映了语言衔接在运用中的表现形式,也反映了多种因素制约语言衔接的机制。制约汉语和英语的衔接机制,必定存在异同,亦折射了中西语言文化的不同。

3. 从语言类型看,汉语和英语是没有亲属关系的语言,是截然不同的两种语言。汉语属于意合型语言,其本体有诸多特征,如缺乏形态变化,语法的组合主要靠语序、语义搭配等因素。与汉语比较,英语属于形合型语言,有丰富的形态变化,语法组合有宾格的配合,识别语义关系比较容易。以汉英语言为语料,研究语言衔接的文化性,对进一步认识两种语言的本体特征有很大帮助,也为认识汉英语言文化提供新的材料。

4. 语言衔接既有共性的特征又有独特的个性,二者的异同表现在多个层面。汉英衔接既受汉英语言文化制约又反映其语言文化的结构。语言衔接是语言文化研究的重要组成部分。以汉英衔接的文化性为研究的切入点,研究其相关因素和模式,分析比较其模式的异同,有利于揭示语言和思维的规律,深入考察汉英语言文化的深层结构,从而为成功解读汉英语言文化和思维模式提供科学依据,因此具有重要意义。

5. 通过对汉英语言衔接文化性的对比研究,有助于把汉英两种语言分别作为第二语言习得和教学。此外,对双语翻译亦有一定的意义。

6. 迄今为止,还没有人系统深入地研究汉英衔接的文化性的各个层面。

第二节 研究兴趣

文化乃是知识的总汇,是世代积累下来,人们如何行动

都按本民族文化所编的程序进行(王宗炎, 1994: 14—18)。本人对不同文化群体使用的语言中的衔接及其如何受思维影响和反映思维模式非常感兴趣。

本人的研究兴趣还主要来自于学习英语和教授英语两个方面: 我先后在本科和硕士阶段完成了以英语语言文学为专业的学士和硕士教育, 长达六年半的英语学习与积累, 加上我从事大学英语教学几十年, 可以熟练地使用英语, 工作和学习中经常与外籍人士打交道。随着时间的推移, 我越发深刻地感受到同是用语言表达, 但是在汉语和英语语言文化中却存在着很大差异, 衔接作为反映客观事物普遍联系的语言现象, 与其语言的文化特性密不可分。

汉英语言表达, 其单词、句子和篇章皆折射着不同的文化模式, 体现了不同的语言衔接性, 这体现着不同的思维模式和认知角度。作为母语为汉语的英语学习者和教授英语者, 像众人一样, 我对此有强烈的好奇心和浓厚的兴趣。

第三节 研究范围的界定

本研究从语言的衔接入手, 讨论分析语言衔接的定义、全面系统地分析与讨论汉英不同层面的衔接构成及其受制约的因素和所反映的思维模式等。它们是衔接的语音意义、语法意义、语义意义、语用意义和文化意义, 它们体现在词汇、短语、句型、篇章; 也可以是言语、对话和会话等; 还可以是修辞手段等方面。

它们分别是:

1. 语音衔接 (Phonological Cohesion): 语音衔接是研究语言中语音衔接部分, 它包括调核组合 (tonicity)、语调 (tones)、语音重复 (repetition of sounds) 及节奏 (rhythm)。

2. 语法衔接 (Grammatical Cohesion): 语法结构是一种思维图式语言固化, 它反映人们的对人或事物相互关系的认识, 是客观世界人或物之间关系在人们头脑中的反映。同样的结构, 但是在不同的语言文化中却传递了不同的关系, 同样的关系亦可以反映了不同的结构。语法衔接反映了思维的脉络, 亦是世界普遍联系的组成部分。

3. 语义衔接 (Semantic Cohesion): 语义衔接反映的不仅是概念衔接, 而且也反映了人们的对客观事物的认知, 是客观世界、人或物在人们头脑中的反映。语义衔接现象在不同的语言文化中反映了不同的联系, 也折射了语言文化对世界的划分不同, 亦体现了世界普遍联系的语义表现。

4. 语用衔接 (Pragmatic Cohesion): 包括句子衔接, 也包括会话衔接 (Conversational Cohesion), 会话结构是交际者共同构建的词汇和句法层面及多因素影响的综合物。会话分析能揭示出不同语言文化的特征和衔接模式, 因而也能体现语言衔接的文化性。

上述四个层面的衔接皆受到语音、语法、语义和语用的影响。语音、语法和语义的衔接共同体现在语用的衔接上, 另外, 语用衔接亦左右其他各个层面的衔接, 它们形成汉英语言衔接的文化性, 因而体现各自的衔接特征。

第四节 研究概况

众所周知, “语言衔接” (Language cohesion) 的研究可追溯到人们对篇章和话语的研究, 它作为篇章语言学 (text linguistics) 的重要组成部分, 而篇章语言学作为学科是 20 世纪 50 年代以后才发展起来的。在英美国家里, 哈里斯 (Z. Harris) 和米

切尔 (T. F. Michell) 是最初把美国结构主义的研究方法运用于语篇研究中, 详见哈里斯 1952 年发表的《话语分析》(discourse analysis) 文章, 米切尔在他的论文: “The Language of Busying and Selling in Cyrenaica Hesperis” 中从语义的角度进行了分析。Jakobson (1960) 对文学语篇衔接中存在的句法结构和重复形成的排比现象分析, 被视为衔接的早期研究 (殷习芳、刘明东, 2006: 124—127)。Hasan (1968) 对英语语法衔接做了较为深入的研究, 提出了衔接的目的是语篇独有的并区别于一群句子的特征。

Harweg (1968), van Dijk (1972、1977), Kintsch (1974), Halliday & Hasan (1976), Coulthard (1977), Widdowson (1978、1979), Enkvist (1978) 都对语篇中的衔接进行了研究 (苗兴伟, 1998)。到 20 世纪八九十年代, 对语篇连贯的研究形成了许多有关语篇连贯的理论体系。这些理论体系主要包括 Halliday 和 Hasan 的语域衔接理论, 它提出了衔接在语篇中表示为连贯的标记和决定这些标记的因素, 即语域一致性。但是 Halliday 和 Hasan 对语域如何影响语篇连贯, 语域一致性是怎样支配语篇衔接没有作详细的分析和描述, 而且对衔接手段, 如语音语调、时态语态和及物性系统的衔接作用等也没有进行研究; van Dijk 的宏观结构理论, 它进行了语义和语篇层次上的模式, 采用了与直接成分分析法相似的模式, 其研究的范围还属于语篇内部。它对影响和支配语篇连贯的社会文化因素、情景语境因素、心理认知因素, 都没有包括在内; Widdowson 的言外行为理论, 它的言外行为理论简洁但笼统, 还需要翔实的理论框架及具体的分析方法; Mann 和 Thomson 的修辞结构理论提出了修辞结构是由语篇中的功能来确定的, 它只是局限在对话篇内部成分的分析上; Brown 和 Yule 的心理框架理论提供了社会文化背景知识对话篇连贯的主导作用, 但其本身不能成为完整的语篇连贯分

析理论模式; Danes 和 Fries 的主位推进理论是从语篇内部的角度对语篇连贯进行研究的。

综合起来看这些研究及理论模式几乎涉及了与语篇衔接有关的方方面面,但他们的一个共同缺陷都没有独立形成一个完整的、比较具体的、有较高可操作性的理论模式和分析框架(张德禄,1999:24—31)。

国内衔接的研究与篇章研究有密不可分的关系,众多学者在国外学者 Halliday 和 Hasan 等人研究成果的基础上,对衔接和连贯理论进行了介绍和研究,介绍的同时他们也提出了许多不同的观点。进入 90 年代以来,胡壮麟提出了衔接的多层次模式观点(1994、1996),主张语篇衔接和连贯是多层次的,不仅仅限于语法手段和词汇手段。多层次模式的最上端是社会符号层,包括语境、语用学。第二层为语义层,除及物性外,还有逻辑连接和语篇结构。第三层为结构层,包括结构衔接和主位结构。第四层为词汇层,有词汇搭配、照应、指称性。最后在音系层有语调(语调选择、音调序列和音调协和)、新信息和已知信息以及语音型式。虽然有关的衔接和连贯范围主要在语义层实现,但各层次对语篇的生成及其意义都起作用。就精密度而言,各范畴可进一步区分,直到无法再分为止。他认为任何一个语篇必然依赖其中的某些层次实现其语义的衔接和连贯。实际上,任何一个层次都可能在传递意思时包含了文化含义,因而层次划分有助于分析篇章的衔接,但是任何一个层次都是在文化性的制约下发挥作用的。

朱永生(1995:3)对 Halliday 和 Hasan 的“同现”提出了补充。Halliday 和 Hasan 的“同现”包括“同义关系”(如 boy 和 child)、“反义关系”(如 boy 和 girl)、“下义关系”(如 colour 和 green)、“局部关系”(如 tree 和 branches)、“共同下义关系”(如 red 和 green)、“共同局部关系”(如 root 和 branches),而对